

InterFaces Leipzig - Krakau - Prag

**IV Międzynarodowa konferencja studentów i doktorantów
Uniwersytetu Jagiellońskiego, Uniwersytetu Karola
i Uniwersytetu Lipskiego
Literatura polska, czeska i niemiecka -problemy translacji
Kraków, 16 - 18 maja 2003**

- Program -

Piątek, 16 maja 2003

Obrady plenarne: godz. 9.00-13.00

Renate Schuppener: O česko-německých překladech interjekčních a onomatopoických slov v dětské literatuře

Radka Faltinová: Český jazyk a český znakový jazyk - problémy tlumočení pro neslyšící

Kamila Krupczak: Fałszywi przyjaciele tłumacza

Aneta Kliszcz: O Słowackiego w Szekspira zabawie raz jeszcze (analiza świata baśniowego)

Jana Vejvodová: Filmové titulky - piráti versus překladatelé

Przerwa : godz. 13.00-15.00

Obrady plenarne: godz. 15.00-19.00

Mathias Becker: Moravskoslezské básnictví čili polsko - české makaronismy Jaromíra Nohavicy

Alexandra Dombrowski: Kłopoty z przekładem na język niemiecki frazeologizmów w poezji Wisławy Szymborskiej

Jakub Žytek: Helenizující pojetí češtiny: Konstituující prvek starších českých překladů antického hexametru

František Martínek: Překlad německých přídavných jmen se "suffixoidem"- freundlich do češtiny s využitím Českého národního korpusu

Wojciech Gruchala: Kto jest poetą metafizycznym? Tłumaczenie pojęcia *the metaphysical poets* i *wit* .

Sobota, 17 maja 2003

Obrady plenarne: godz. 9.00-13.00

Jana Servusová: Znakový jazyk

Ondrej Skovajsa: Překlad písňových textů do češtiny

Karel Redlich: Profesionalita tlumočení českého znakového jazyka

Maja Buczek: Gra słów w przekładzie Karla Dedeciusa

Jana Kraft: Problemy z przekładem języka młodzieżowego na przykładzie utworów Piotra Ka

Anja Bethke: Przekład teksów w dialekcie górnośląskim

Przerwa: 13.00-15.00

Warsztaty translacyjne: 15.00-19.00

Polskie, czeskie i niemieckie przekłady LXVI sonetu W. Szekspira

Nedziela, 18 maja 2003

Obrady plenarne: 9.00-13.00

Denis Jerie: Obraz česko-francouzských kulturních vztahů v období okolo 1. světové války (1900-1925)

Edyta Gracz: Przekłady *Lenory Bürgerera* a przełom romantyczny w Polsce

Ewelina Klapacz: Rola kontekstu i krytyki w procesie translatoologicznym Edwarda Porębowicza

Marina Holubová: Tlumočení ve vzdělávání a workshop *Tlumočník očima dítěte*

Katja Brankackec:

Daniel Soukup: Český čtenář Preusslerova *Útěku do Egypta*

Grzegorz Jankowicz: Klęska tłumacza. Benjamin, de Man i kwestia przekładu